

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. F.

14-203

2016 m. rugsėjo 26 d.

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, toliau vadinamas Užsakovu, atstovaujamas direktoriaus Vydo Dolinsko, ir

Vilniuje (19), toliau vadinama Vykdytoju, sudarė šią sutartį ir susitarė dėl tokių sąlygų:

išduota

1. Sutarties objektas

- 1.1. Vykdytojas įsipareigoja 2016 m. rugsėjo 27 ir 29 dienomis nuo 18:00 iki 19:30 atlikti prelegentės dr. Almudena Pérez de Tudela Gabaldó sinchroninį dviejų paskaitų („*Karališkosios šeimos portretai XVI a. Ispanijoje*“ ir „*Ispanijos karališkosios šeimos gyvenimo būdas XVI a. II p.*“), vertimą iš ispanų į lietuvių kalbą.
- 1.2. Ši sutartis yra vienkartinio pobūdžio, sudaryta vadovaujantis LR Civilinio kodekso XXXV skyriaus pirmojo skirsnio nuostatomis.

2. Vertimo įkainiai ir apimtis

- 2.1. Už vertimo paslaugas atsiskaitoma vadovaujantis šia Vykdytojo bei Užsakovo parašais patvirtinta sutartimi ir paslaugų perdavimo-priėmimo aktu.
- 2.2. Už minėtąsias sinchroninio vertimo paslaugas Užsakovas moka 150 eurų už vieną paskaitą. Bendra sutarties vertė – 300 eurų.

3. Vykdytojas įsipareigoja

- 3.1. Teikti tik profesionalias sinchroninio bei nuosekliojo vertimo žodžiu paslaugas, laikantis paprastai keliamų tokio pobūdžio paslaugoms reikalavimų.
- 3.2. Užsakovo nustatytais terminais ir kokybiškai atlikti sutartyje sutartas paslaugas.
- 3.3. Visos Vykdytojo autoriaus teisės į Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus atitenka Užsakovui visam šių teisių galiojimui Lietuvoje ir kitose pasaulio valstybėse. Užsakovas jomis disponuoja nevaržomai visais įmanomais būdais, įskaitant komerciniais tikslais, nemokėdamas Vykdytojui jokio papildomo atlygio.

4. Užsakovas įsipareigoja

- 4.1. Užsakovas Vykdytojui šioje sutartyje numatytą atlygį sumoka per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir Vykdytojo sąskaitos-faktūros pateikimo Užsakovui dienos. Atlygis už vertimą Vykdytojui pervedamas į šioje sutartyje nurodytą banko sąskaitą.

5. „Force-majeure“ sąlygos

- 5.1. Užsakovas arba Vykdytojas gali nevykdyti šioje sutartyje numatytų savo įsipareigojimų visiškai arba iš dalies, jeigu susidaro nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, tiesiogiai veikiančios sutarties objektą. Sutarties galiojimas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį veiksniai turi įtakos, jeigu sutartis nėra nutraukiama šio punkto nustatyta tvarka. Užsakovas arba Vykdytojas, negalintis vykdyti savo įsipareigojimų dėl šiame punkte išvardytų aplinkybių,

privalo per tris darbo dienas apie tai raštu pranešti kitai susitariančiai šaliai, kuri gali sutartį nutraukti.

6. Kitos sąlygos

- 6.1. Tuo atveju, jei šalis neįvykdė ar pažeidė kurį nors šia sutartimi priimtą įsipareigojimą, pažeidimą padariusioji šalis privalo pilnai atlyginti nukentėjusiajai šaliai visus nuostolius, susijusius su tokiu pažeidimu.
- 6.2. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento. Sutartis galioja iki abi šalys visiškai įvykdo savo įsipareigojimus.
- 6.3. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tais atvejais, kai jie įforminami raštu ir pasirašomi abiejų šalių.
- 6.4. Sutartis sudaryta ir pasirašyta šalių dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.
- 6.5. Kitais, šioje sutartyje nenumatytais atvejais, sutarties šalys vadovaujasi atitinkamais Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

7. Šalių rekvizitai

Užsakovas

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai
Katedros a. 4, 01100 Vilnius
Juridinio asmens kodas: 302297628
Tel. 8-5 21 27 476
Faksas 8-5 21 27 470
El. paštas info@valdovurumai.lt
A.s. LT847300010113490290
AB „Swedbank“ bankas

Vykdytojas

Vydas Dolinskas

Kontaktinis asmuo

